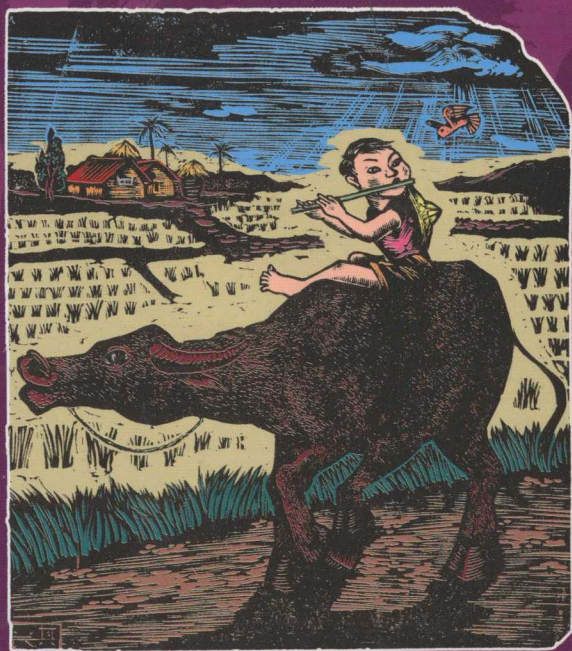


沙鹿鎮

閩南語

歌謠

(三)



台中縣民間文學集⑭
沙鹿鎮閩南語歌謠(三)

- 指導單位 行政院文化建設委員會
行政院國家科學委員會
台灣省政府教育廳
台中縣政府
- 主辦單位 台中縣立文化中心
- 協辦單位 台中縣史蹟源流會
沙鹿鎮公所
- 發行人 黃晴文
- 總編輯 胡萬川
- 副總編輯 王正雄
- 主編 陳瓊芬 傅素花 陳素主
- 編輯委員 陳孟森 陳寶禎 林烈桐 蔡承育
林培雅 李麗玲
- 行政組 洪明正 陳富滿 陳金佑 賴瓊玫 鍾智芬
- 出版者 台中縣立文化中心 豐原市圓環東路782號
- 劃撥帳號 第0292919~2號
- 帳戶名 台中縣立文化中心員工消費合作社
- 電話 (04)5260136~8
- 承印 興台彩色印刷股份有限公司
- 電話 (04)2871181
- 行政院新聞局准登記證局版台業字第五三〇一號
- 出版日期 中華民國83年6月
-

序

台中縣長 廖了以

記得小時候，每逢夏夜，左鄰右舍大大小小圍坐在稻埕中，聚精會神地凝聽長輩們談天說地，梁祝的愛情故事、湘西的趕屍傳說，有時候會感動流淚，有時候會耳根發麻。而每每在滿天星斗的深夜裡，大夥兒總是帶著這些如真似幻的民間故事和傳說進入夢鄉，期待下一個夜晚的到來。

只是隨著時代的遞變，外來的文化充斥在電視和書籍裡，今日的孩子對於砍倒櫻桃樹的華盛頓、發現電的富蘭克林以及桃太郎掃除妖魔的故事，不僅耳熟能詳，還會在說話課時來上一段，這些外來的故事固然頗富教育意義，但畢竟距離我們的孩子十分遙遠。

事實上，在我們自己的周遭散佈著無數的神話、傳說、寓言、歌謠，只是在過去我們疏於發掘和整理罷了。目睹歐美和日本等先進國家已積極著手整理研究，我們自當奮起直追。因此，自今（八十一）年二月開始籌備，在國立清華大學胡萬川教授的主持之下，隨即展開觀念溝通，邀請二十一鄉鎮市公所及台中縣史蹟源流會共同參與。至於實施方式，則採逐鄉辦理田野訪問進行，第一站選定石岡鄉。

石岡鄉民間文學蒐集研究以田野訪問方式，具有下列意義與功能：（一）發掘民間文學素材：許多散佈在民間的神話、故事、諺語……不但具有鄉土情感，而且富有教育性，但數千年來，並未

受到應有的重視，只是停留於口口相傳，以致許多先人的智慧結晶，均告失傳，殊為可惜。如能透過田野調查，將具有歷史文化藝術價值之民間文學，逐一發掘，並加以登錄，使之代代相傳。

(二)發掘民間文學人才：民間文學之傳承，過去均以口傳為主，而口傳方式又以口齒清晰、反應靈敏者來表達當更傳神，同時也更能引起共鳴。本縣文化中心於今（八十一）年四月二十九日邀請前蘇聯科學院院士李福清博士前來發表專題演講，李博士特別在演講中，舉一個中國大陸河北省的小村落——耿村（該村僅有二八〇戶，一、一五〇人），從一九八七年開始進行民間文學蒐集，歷時二八〇天，計蒐集到的文字資料四三三二篇，四八〇萬字，被稱為「耿村文化工程」。又在一九九一年四月的統計數字中發現耿村男女會講故事者有一三四人，能講五〇～一〇〇則故事者有二一人，能講一〇〇則以上者有十五人，其中有一位名叫靳正新，能講五五〇則故事，靳景祥會講三四〇則故事，都被授予「民間故事家」之頭銜。因此本縣民間文學工作從石岡鄉開始著手，以該鄉之各種優異條件，應該可以發掘許多民間故事家，並由政府登錄為人間國寶。(三)自己關心自己的文學資產：這次台中縣石岡鄉民間文學蒐集，是由石岡鄉的地方熱心人士組成田野調查訪問小組，分赴各村里調查訪問紀錄，由於地方人知道地方事，不但訪問起來格外親切，而且又能抓住重點，將鄉內會說故事、會唱山歌的好手，一一延攬，少有疏漏，難怪旅法學者（法國國家科學院研究員陳慶浩博士）非常讚許這種研究方式。

民間文學蒐集研究在本縣尚屬首次，無論是在學理或經驗上均感十分欠缺，然經國立清華大學中語系諸位教授之指導，一切

均在預期目標中進行，期盼這項工作是一個好的開始，將來能以石岡模式推展到縣內各鄉鎮市，使這項具有時代意義的文學工程，綿延不絕，為台中縣文學發展奠定可大可久之根基。

序 台中縣立文化中心主任 黃晴文

一年半前台中縣文化中心在前主任洪慶峰先生的推動下，和由清華大學人文社會學院文學所及中語系教授胡萬川所帶領的工作小組，合作展開的民間文學采集整理工作，由於方向正確，各方面的分工得宜，在短短一年半的時間裡，已有石岡鄉及沙鹿鎮兩個鄉鎮包含歌謠、故事、諺語等各類別，一共八冊成果的結集出版。

民間文學的重要性在這幾年裡已經漸漸受到認識，但是全面普查與采集的工作，卻仍未得到應有的重視。比起作家文學資料的整理與保存，就當前的狀況來說，民間文學的采集整理應當是更為急迫的。畢竟所謂的作家文學的作品，都是已見諸文字的，更多的是已經出版過的，保存較為容易，而民間文學則是口口相傳，以形諸口碑為主，以前雖也有人採錄整理，但多半為零星記錄，遺漏未采者當更為衆多。而三、四十年來在新的社會體制、新的傳播媒體的擠壓下，民間文學流通的管道越來越窄，會講唱民間故事、歌謠的人也越來越凋零，如果不再及時發掘，並趕緊採錄整理，恐怕不到五年、十年，台灣將淪為世界少見的民間文學的荒漠。

本人接文化中心主任之後，對於民間文學的重要性有了更進一步的認識，因此對於本中心兩年來推動的民間文學采集工作，以及已有的成果，甚為珍視，除了原已展開工作的鄉鎮，要求繼

續深入挖掘采集之外，並積極推動其他鄉鎮，加入普查采錄的行列，希望能在原有的基礎上，將民間文學的采集工作，更加踏實而廣泛的展開。使台中縣成為台灣地區民間文學采集的典範，更希望藉著我們工作的推動，而其他縣市也及早展開民間文學的采錄工作，使我們台灣不致成為以後世界民間文學空白的一章。

序

台中縣沙鹿鎮鎮長

陳孟森

政府全力發展經濟，在晚近二十年間，經濟的活動成果雖然豐碩，但質的表現，始終給人一種暴發戶的粗俗感，孟森認為，如何提昇文化生活品味、薰陶一個富而好禮的現代人，實是刻不容緩。

孟森受父老之託，所恆念的，即是：「結合各界的智慧和力量，共同建設沙鹿鎮。」——不論是硬體的各種建築工程或是軟體的人才進修培育和鼓勵，精神文化教育或建設……，均需齊頭並進，同步開展。目前已完成了公開設計的鎮徽及鎮歌、錄音帶的錄製，鎮誌亦已完成編纂出版。

李總統 登輝先生說：「飲水思源，吃菓子拜樹頭。」這話意味著人要知恩，不忘本。民間文學蒐集的工作正是尋根，不忘本而且是很有意義的一件事。台中縣立文化中心在積極推展各種文化活動的同時，也及時在全縣展開民間文學的蒐集與整理的工作，沙鹿鎮是繼石岡鄉之後，積極配合的鄉鎮。雖然，沙鹿鎮的各種建設工作紛繁艱重，加諸各課室同仁之工作量，可謂空前，但是，基於意義非凡，我們仍欣然以赴。所幸，有文化中心的全力支持與配合加上清華大學胡萬川教授和助理群的專業指導，以及參與采錄的同仁均有克服萬難，不畏艱苦的高昂士氣和使命感，故於短期即欣見有成，惟尚殷望各界先進同銘共感民間文學興滅繼絕，匹夫有責。藉此機會並感謝參與的同仁和所有提供資訊

的各界先進——因爲您們的付出，使散佈的民間文學，幻化成寶貴的資料，它將隨日、月而增輝。

沙鹿鎮閩南語歌謠第三集序

胡 芳 川

沙鹿鎮是第二個參加台中縣立文化中心推展的民間文學採集工作的鄉鎮，到目前為止，他們的成果也剛好緊緊的隨在第一個參加工作的石岡鄉之後，大概是第二位。但是由於沙鹿的人口有石岡三倍之多，如果工作同仁堅持不懈的探掘下去，或許不久就會有更為超越的成果出來。

或許有些人會問，僅沙鹿鎮的歌謠就已出三冊，其間不會有些重覆嗎？由於筆者是負責這一採集計畫的人，因此必須藉此機會，對此作一大略的說明，因為這牽涉整體工作的方針，以及成果如何呈現的問題。

在一些不同的場合，筆者曾舉同一首兒歌為例，就是「月光光，秀才郎」這一首，來說明這一個問題。如果我們只是要知道：「台灣地區有沒有一首兒歌叫做月光光」，那答案很簡單，就是有這一首兒歌。同樣的，我們也可以依序指出台灣還有那幾首兒歌，或其他那幾首歌謠。但是這樣子的答案，在民間文學的理解上，以及民間文學所蘊含的豐富的民間文化諸相貌來說，卻是沒有什麼大意義的。如果換個角度來看，問題就全然不一樣了。因為民間文學原來就是口傳文學是會隨着時空轉變而生變異的。而這種轉變雖然說免不了會有傳述者個人生活經歷的因素在裡面

，但更多的却是各時各地人們的習俗、語言等要素在起作用，個人畢竟只是習俗與語言的載體而已。

因此，我們就會發現，僅僅一首兒歌「月光光」，在同一鄉鎮所錄，就會有不同的唱法（唸法）。而這許多不同的唸法，有的可能和其他地方的相近，有的在其他地方可能就沒有。所以，如果我們如果能以鄉鎮為單位，客觀的記錄下每一首歌謠，每一故事的不同唱法、講法，到時候我們甚且就可以藉着一首歌的流傳分佈，來寫出重要的論文，來探索許多文化上、習俗上、語言上的相關問題。譬如說這一首歌的全省流傳情形如何，總共有多少異文，何以會有這樣的異文，是那個地方的最接近古來的面貌，種種問題，可追尋的問題相當的多，能呈現的也相當的多。

這就是民間文學采集的科學要求。我們雖然不能以一粒沙看世界，但有時一首兒歌，如果能夠全面廣泛的加以客觀的記錄，卻就可能讓我們看到傳說台灣風俗民情的流變圖。

凡例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，定稿者再將其音、字、義不明之處加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、定稿者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要係參考：
 1. 吳守禮編，《綜合臺灣、閩南語基本字典初稿》，文史哲出版社，民國76年10月初版。
 2. 陳修主編，《台灣話大辭典》，遠流出版公司，民國81年3月1日初版二刷。
 3. 許成章編著，《臺灣漢語辭典》，共四冊，自立晚報社文化出版部，民國81年10月一版一刷。
 4. 許極燉編著，《常用漢字臺語詞典》，自立晚報社文化出版部，民國81年6月一版一刷。
- 四、本集記音規則係採「臺灣語文學會」公布，〈臺灣語言音標方案〉，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免受國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重

覆，但仍儘量維持原來特色。本集儀式歌謠，因國語意譯較難表達，或其與閩南語完全一樣，暫不予以譯出。

七、因本集非選集亦非定本，爲存其真，內容講述中有不順暢，不雅馴處，一仍講述原樣，不依定稿者主觀意思作任何修改。

八、講述者、采錄者、定稿者資料刊於附錄壹。

目錄

序……台中縣長 廖了以	1
序……台中縣立文化中心主任 黃晴文	4
序……台中縣沙鹿鎮鎮長 陳孟森	6
沙鹿鎮閩南語歌謠（第三集）序……胡萬川	8
凡例	10

壹、兒歌

一、遊戲類	1
一放雞	2
掩囑雞	4
撻落撻甲指	8
點囉點叮噹	12
二、一般類	15
一二一	16
一二一	18
一二三	20
一年的拍鼓	22
一的炒米芳	24
卜剗就剗雞	28
卜剗就剗雞	32

九嬭婆仔炊糰	36
三八	38
大頭仔	40
天公伯	42
月光光	44
火金姑	48
火金姑	50
火金姑	54
火金姑	58
王哥柳哥	62
白翎鸞	64
出日落雨	68
目虱卜嫁蛇蚤翁	70
田螺仔官	72
貓鼠仔官	76
囡仔	80
妹妹	82
羊咩咩	84
羊咩咩	86
羊咩咩	88
風透透	90
赤查某	92
你一角	94
你一角	96

秀才	98
刺仔花	100
刺仔花	104
東西南北赤pe ⁵ pe ⁵	108
阿兵哥	110
妹妹	112
新娘	114
紅田蚰	116
唏咐唉	120
臭耳人	122
臭頭的臭疙瘩	124
偷食鬼	126
羞啊羞	128
貧情仙	130
琉璃燈	132
猴山仔	134
雷公咐咐彈	136
飼囡仔歌	138
想起彼當時	140
愛哭神	142
蠅蚩蟬	144
噫喂	148
嬰仔搖	150
ABC	152

am ² kong ¹ sai ¹	154
hu ² mih ⁴ 仔掠田蚰	156
tshin ⁷ tshin ⁷ 錚	158

貳、儀式歌謠

一、訣術類	161
月娘娘	162
換齒咒	164
繡目針咒	165
二、祭典類	167
三歲姑	168
關牛kong ¹	170
三、禮俗類	173
金盆	174
娶新娘	175
新娘拜竈君	177

參、節令歌謠

三月三	180
-----------	-----

肆、一般歌謠

一聲叫君二聲苦	184
十指尖尖奉一杯	188
十指尖尖奉一杯	190